

Il Centro di Contatto

UEBER DIE TAETIGKEIT DER BERNER KONTAKTSTELLE FUER AUSLAENDER UND SCHWEIZER

CHE COSA FA QUESTO CENTRO DI CONTATTO?

Come direttore del "centro di contatto per stranieri e svizzeri" mi viene domandato spesso cosa che faccio tutto il giorno nel mio bell'ufficio alla Marktgasse. Certamente molti critici italiani e spagnoli si chiederanno, inoltre, se il centro di contatto vale tutti quei soldi che costa.

Affinchè Vi possiate fare un'idea, da ora in poi riferirò nel "Noi con Voi" sul lavoro del centro di contatto.

Come primo esempio, oggi vorrei parlarVi sulla costituzione di un "gruppo di informazione".

Senz'altro saprete che gli svizzeri sono informati molto male o in modo sbagliato sui problemi degli stranieri viventi tra di loro. Da ciò si sono formati i numerosi pregiudizi contro gli stranieri. Purtroppo non tutto il giorno posso scrivere degli articoli su questi pregiudizi per i giornali svizzeri. Non sono un giornalista, e ne so poco di questo mestiere difficile.

Per questa ragione ho preso contatto con dei giornalisti, redattori ed altri esperti per convincerli della necessità di una collaborazione. (Quanti colloqui! Quante telefonate!) Questo mese loro si riuniranno per la prima volta nell'ufficio del centro di contatto.

Sarà possibile, con il loro aiuto e per il tramite dei giornali ecc. di presentare alla popolazione indigena i problemi degli abitanti stranieri della nostra città?

R. Geiser

Problemi da risolvere

AUS DEM PROBLEMKATALOG DER BERNER KONTAKTSTELLE

3. SPRACHLICHE VERSTAENDIGUNG

TERZO CAPITOLO DEL "CATALOGO DEI PROBLEMI"

3^o Lingua

In generale gli stranieri capiscono a malapena le nostre lingue. Non trovano sufficiente motivo d'impararle e mancano loro i mezzi di farlo. Le buone cognizioni linguistiche degli Svizzeri risparmiano loro non poche difficoltà, ma li rendono tanto più dipendenti. E' difatti la padronanza della lingua che dà vere possibilità di contatto e assicura dignità e indipendenza. Come possono gli stranieri essere indotti a imparare le nostre lingue, e come possono essere utilmente organizzati corsi di lingua?

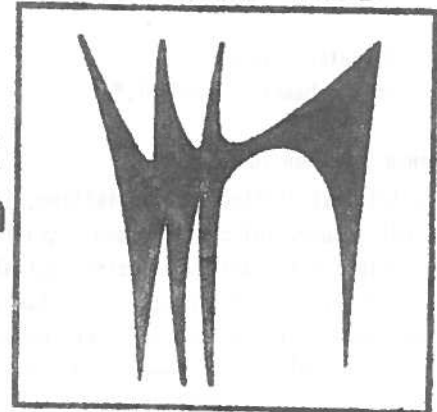
Ottobre 1973/Anno 1/No 6

redazione: D. Hochheimer, R. Bitterlin, F. Castellan
R. Geiser, M. Laguna, J. Hack

editore: Centro di Contatto Bernese (Berner Kontaktstelle)
Indirizzo: Noi con Voi, Gäbelbachstrasse 35, 3027 Bern, tel. 555919

Nosotros
con
Vosotros

Noi
con
Voi



Nous
avec
Vous

Wir
mit
Euch

FOLGIO PER UNA MIGLIORE COMPRESIONE TRA STRANIERI E SVIZZERI.

HOJA POR UNA MEJOR COMPRESION ENTRE EXTRANJEROS Y SUIZOS.

BLATT ZUR BESSEREN VERSTÄNDIGUNG ZWISCHEN AUSLÄNDERN UND SCHWEIZERN

Per noi genitori

AUSLAENDERKINDER IN DER JUNGWACHT: INTERVIEW MIT DEM LEITER

JUNGWACHT ST. MAURIZIUS BETHLEHEM

Intervista con il Signor Franz Rüedi, capo.

Quali scopi e quali fini ha il Vostro gruppo?

"Noi desideriamo dare ai bambini quell'impulso per un significativo impiego del tempo libero. Con questo prendiamo integralmente i bambini, vale a dire noi curiamo diverse attività."

Siete Voi legati ad una confessione?

"Sì, noi siamo una parte del movimento giovanile cattolico, ma prendiamo nel nostro gruppo anche bambini protestanti e siamo liberi nella formazione o organizzazione delle attività di gruppo."

Cosa fate con i bambini?

"Facciamo dei piccoli lavori per dilettanti, cerchiamo di conoscere la natura, giochiamo, pratichiamo dello sport, partecipiamo a impegni sociali, organizziamo delle feste per bambini e dei campeggi nelle ferie."

Dove Vi trovate?

"Ogni sabato pomeriggio alle ore 14.00 presso la chiesa cattolica di Bethlehem. Ragazzi, dal 2. al 9. anno di scuola, sono sempre benvenuti."

Quali problemi Vi preoccupano di più?

"Dovrebbe essere migliorato il contatto con i genitori. Non tutti i genitori appoggiano abbastanza il nostro lavoro. Ogni tanto per noi è pure difficile improntare il lavoro in questi continui cambiamenti degli interessi dei bambini."

Quanti bambini stranieri avete?

"Ca. 20%, soprattutto bambini italiani."

Quali esperienze fate con loro?

"Nonostante le iniziali difficoltà linguistiche, loro si integrano presto nei gruppi. Nel contatto con i genitori, in parte abbiamo dei problemi linguistici. I nostri capi si accorgono della possibilità dei bambini stranieri di entusiasinarsi rapidamente di qualcheduno. I loro desideri però possono cambiare entro breve tempo. Questo atteggiamento è naturalmente da attribuire al temperamento dei paesi del sud."

Perché non radunate ancora di più bambini stranieri, i quali per la maggior parte sono cattolici?

"La causa è soprattutto quella che molti genitori stranieri conoscono solo poco o addirittura per niente la lingua tedesca e sono perciò troppo poco informati sulle istituzioni svizzere. Nonostante ciò noi facciamo visita a tutte le famiglie che hanno un bambino nella 2. classe e li rendiamo attenti della "Jungwacht"."

Altre informazioni sulla "Jungwacht" vengono date dal Sig. Franz Rüedi, tel. 56 38 17 oppure in italiano dal Sig. Bruno Ryter, tel. 56 40 86.

e.meyer

Associazione Gäbelbach

JAHRESVERSAMMLUNG DES GAEBELBACHVEREINS

Assemblea annuale dell'Associazione Gäbelbach

Venerdì 21.9, alle 20.00, si è tenuta, nei locali del Gäbelhus l'assemblea annuale dell'assoc. Gäbelbach, cui hanno partecipato, in una simpatica atmosfera, soci ed amici. Attraverso un dettagliato resoconto annuale sono stati informati i presenti sull'attività del gruppo, che si è espletata, tra l'altro, in simpatiche realizzazioni. Una permanente nota di colore è stata portata dalla presenza stabile, nei pressi del blocco B, di una vecchia vettura tranviaria che trasporta già immaginariamente dozzine di bimbi verso esotici e lontani paesi di sogno. Anche le airole del Gäbelbach presentano un volto nuovo, meno triste: svariate piante di fiori vi hanno infatti trovato posto. L'utilità della piscina è dimostrata dal notevole incremento di presenze registrate negli ultimi tempi. Vi è stato soppresso il reparto massaggi per far posto ad un più ampio e funzionale guardaroba. E allo studio la possibilità di aprire la piscina anche nei giorni festivi, a condizioni che si trovi un sostituto del signor Christen, indubbiamente oberato di lavoro. Un nuovo ambiente per giovani è stato inaugurato alcuni giorni orsono: si tratta del "SOTTERRANEO 99" dove ragazze e ragazzi che abbiano terminato la scuola dell'obbligo possono trascorrere, sotto il vigilante controllo di persone responsabili, leate ore di svago.

Non ci resta che unirci al plauso di quanti apprezzano l'iniziativa ed il dinamismo del gruppo.

E. Mostardi

Para nuestros niños

Per i nostri bambini

HINWEIS AUF NEUE DOPPELSPRACHIGE KINDERBÜCHER

"Buenos días !

Me alegro de que estés aquí. Y de estar contigo.

Creo que vamos a ser buenos amigos. ¿Que tal tu viaje? ¿Tan cansado y tan agitado como el mío? ¿Y también tan divertido?

Tengo un juego muy divertido que proponerte. Pon atención: En este libro, que cuenta mis aventuras, faltan algunas palabras importantes. Enseguida las descubrirás."

Este texto es el principio del libro :

Sandro va a ver a su padre

que pertenece a una serie de libros dedicados a niños. Estos libros tienen ilustraciones muy bonitas y están escritos en español y en alemán, lo que resulta muy interesante para los niños que tienen que aprender el alemán.

Esta serie de libros existe en los idiomas siguientes:

Italiano - alemán
español - alemán
griego - alemán
turco - alemán
serbocroata - alemán.

Estos libros se pueden conseguir en Berner Kontaktstelle
Marktgasse 50
3011 Bern (tel. 22 94 50)

"Buon giorno!

Mi fa piacere che tu sia qui. E che io sia qui con te.

Io penso che diventeremo buoni amici. Come è stato il tuo viaggio? Anche così affaticante? Ed anche così turbolento? Ed anche così divertente? Vuoi giocare con me? Ho un bel gioco per noi. Stai attento: in questo libro, che racconta le mie esperienze, mancano un paio di parole importanti. Lo scoprirai subito."

Questo testo è estratto dal libro:

SANDRO si reca da suo padre

che appartiene ad una serie di libri di lettura con molte belle illustrazioni. Ma ciò che più interessa in questi libri è che sono scritti sia in tedesco che in italiano. Questo può essere molto utile ai bambini che imparano il tedesco.

Questi libri che esistono nelle seguenti lingue:

italiano-tedesco
spagnolo-tedesco
greco-tedesco
turco-tedesco
serbocroato-tedesco

possono essere acquistati al seguente indirizzo:

Berner Kontaktstelle
Marktgasse 50
3011 Bern (tel. 22 94 50)

FELICITAZIONI

ai genitori ed un prospero avvenire ai neonati:

Daniela William, di Cosimo e Marcella
Di Egidio Monia, di Vincenzo e Angela
D'Aquino Nadia Giovanna, di Michele e Rosmarie
De Biasi Paolo, di Pantaleo e Giuseppa
Di Paolantonio Claudia, di Alessandro e Antonietta
Maggio Emina, di Pasquale e Vera

